

MARTXOA 13-16 MARZO
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
2023

dFERIA

XXIX. ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS



dFERIA: FAKE

LE SALON DES ARTS DU SPECTACLE

dFERIA est un événement incontournable du secteur des arts du spectacle, un **festival éminemment professionnel** accompagné de nombreuses activités parallèles (présentations, réunions à la carte, conférences d'affaires, etc.) destinées aux professionnels du secteur. 2023 sera à n'en pas douter cette fois encore une édition particulière pour ce salon qui rassemble les meilleures dernières productions scéniques d'Espagne et constitue la vitrine des arts du spectacle au Pays basque.

La XXIXe édition de dFERIA se tiendra du **13 au 16 mars** (avec un pré-salon également prévu le samedi et le dimanche précédents) avec pour *leitmotiv* : FAKE. On y débattrà l'absence de critères, la désorientation mentale et la désinformation... Un concept totalement d'actualité si l'on considère la diffusion exponentielle de toutes les informations via l'utilisation massive des nouvelles technologies et la grande capacité d'influence et de manipulation dans une société à l'esprit critique affaibli.

dFERIA réunira **28 compagnies** qui présenteront 28 spectacles (et 44 représentations). Concernant la sélection des propositions, soulignons qu'un grand nombre de spectacles (68,5%) seront présentés en première à la dFERIA : une en première mondiale, une autre en première européenne, deux premières nationales et 14 premières en Euskadi. Pour ce qui est des disciplines représentées, 46,5% du programme sera consacré à la danse, 39% au théâtre, 11% aux autres disciplines et un spectacle au monde du cirque. Les compagnies étrangères viendront cette année de Cuba, d'Italie, de Belgique, d'Allemagne et du Costa Rica.

L'achat anticipé des billets donnera droit par ailleurs à des **remises intéressantes**. Jusqu'au 12 février, les billets à l'unité seront proposés à un prix réduit, une réduction de 25% sera par ailleurs offerte pour l'achat de trois spectacles du salon ou plus (sauf *Diptych* les 11 et 12 mars), cumulable avec la réduction de 10% pour les membres de Donostia Kultura. Les billets seront mis en vente aujourd'hui, **27 janvier à 11h30** sur le site web et aux guichets du théâtre Victoria Eugenia et du théâtre Principal.

PROGRAMMATION

PRÉ-SALON

11 MARS

DIPTYCH : THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM PEEPING TOM

Victoria Eugenia Antzokia | 19:30 | Première en Euskadi | 70 min | Danse | Sans texte

Dans *Diptych : The missing door and The lost room*, plusieurs personnages se retrouvent dans des espaces dont ils ne peuvent s'échapper. Ils se sont embarqués pleins d'espoir dans ce voyage à la recherche d'un idéal, à la poursuite d'un rêve. Ils errent à présent sans cesse dans un labyrinthe mystérieux et macabre où ils sont perdus. Les personnages vivent entre réalité et imagination, guidés par des forces naturelles qui les conduisent vers un destin incertain.

Gabriela Carrizo et Franck Chartier recréent un monde inquiétant, sombre et clos caractéristique de l'œuvre de Peeping Tom, à travers un langage unique et extrême de mouvement et d'action qui est l'essence de toutes les pièces.

Chaque partie du diptyque possède sa propre scénographie qui reproduit un décor de film. *The missing door* se déroule dans une pièce remplie de portes qui ne s'ouvrent pas. *The lost room* a pour décor la cabine d'un navire et se

concentre sur le monde intérieur des personnages. Les changements de décor entre les scènes ont lieu à la vue de tous et font partie intégrante de la représentation, comme s'il s'agissait d'un montage cinématographique en direct.

Concept, mise en scène : Gabriela Carrizo, Franck Chartier | Interprétation : Konan Dayot, Fons Dhossche, Lauren Langlois, Panos Malactos, Alejandro Moya, Fanny Sage, Eliana Stragapede, Wan-Lun Yu | Assistance artistique : Thomas Michaux | Dramaturgie sonore : Raphaëlle Latini | Composition sonore, arrangements : Raphaëlle Latini, Ismaël Colombani, Annalena Fröhlich, Louis-Clément da Costa, Eurudike de Beul | Conception de l'éclairage : Tom Visser | Conception scénique : Gabriela Carrizo, Justine Bougerol | Conception des costumes : Seoljin Kim, Yi-Chun Liu, Louis-Clément Da Costa | Costumes : Sara Van Meer, Lulu Tikovsky, Wu Bingyan | Coordination technique : Giuliana Rienzi, Pjotr Eijckenboom | Techniciens : Bram Geldhof/Ilias Johri (Luces), Tim Thielemans/Jonas Castelijns (Sonido) | Gestion : Thomas Dobruszkes, Clement Michaux | Assistants de production : Lisa Gunstone, Robin Appels | Production : Peeping Tom | Co-production : Parisko Opera Nazionale, Lilleko Opera, Tanz Köln, Göteborg Dance Et Theatre Festival, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Desingel Antwerp, Bartzelonako Grec Festibala, Festival Aperto/Fondazione I Teatri (Reggio Emilia), Torinodanza Festival /Teatro Stabile Di Torino - Teatro Nazionale (Turin), Dampfzentrale Bern, Oriente Occidente Dance Festival (Rovereto)

Basé sur *Adrift*, créé par les danseurs de NDT | : Chloe Albaret, Lydia Bustinduy, César Faria Fernandes, Fernando Hernando Magadan/Spencer Dickhaus, Anna Hermann, Anne Jung, Marne Van Opstal, Roger van der Poel, Meng-ke Wu, Ema Yuasa/Rena Narumi. Assistance artistique : Louis-Clément Da Costa, Seoljin Kim, Yi-Chun Liu.

12 MARS

LA CELDA SIN NOCHE

Antz3rkiz

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 17:00 | Première en Europe | 80 min | Théâtre | Espagnol

Que signifie vivre dans une cellule de prison pendant 23 ans ? Cette œuvre basée sur des faits réels explore la signification d'une peine de prison, la vie dans un isolement total et la manière dont la résistance naît dans ces conditions difficiles. La pièce dépeint l'histoire d'Abdullah Öcalan, seul prisonnier sur une île-prison de haute sécurité au sud d'Istanbul depuis 1999. Il est condamné à mort pour avoir dirigé le Parti des travailleurs du Kurdistan en guerre contre l'État turc. Dans une cellule éclairée en permanence et dans un isolement total, les trois âmes d'Öcalan doivent essayer de coexister avec leur décision et avec elles-mêmes tout en décidant de leur avenir et de celui du Kurdistan.

Dramaturgie : Galder Irusta | Zuzendaritza / Mise en scène : Mireia Gabilondo | Antzezleak / Interprètes : Andrés Montero, Noelia Campos, Roberto Bautista | Scénographie, costumes : Fernando Bernués | Éclairage, audiovisuels : David Bernués | Conception sonore : Daniel Alarcón | Direction de production : Ana Belén Santiago | Production exécutive, coordination technique : Rafael Ávalos | Production technique : Arlette Arroyo | Adaptation dramatique : Alejandra Marín | Assistante de direction : Natalia Regidor

NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN

TENTAZIOA

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea | 19:00 | 90 min | Théâtre | Espagnol

Nunca he estado en Dublín est une comédie acide sur l'acceptation des expériences vécues et des croyances des autres. Parce que chacun construit sa propre réalité, mais dans quelle mesure sommes-nous capables de coexister avec celle des autres ?

La famille Amesti se réunit pour fêter le réveillon de Noël qui aura cette année-là une ambiance particulière. Elena, la plus jeune des filles, revient de Londres après trois ans sans contact et ils vont enfin se retrouver tous les quatre. Mais elle ne vient pas seule, elle vient avec Cindy, sa petite amie irlandaise que tous sont impatients de connaître. Ce que personne n'imagine, c'est que Cindy est un personnage invisible, un fantôme d'Elena qui va bouleverser l'équilibre fragile de cette famille qui se débattrra entre l'acceptation ou le rejet de cette étrange invitée. Les fantasmes et misères de chacun des convives sortiront en plein jour tout au long de cette nuit délirante. Et malgré les difficultés à s'accepter, nous verrons qu'en réalité ils recherchent tous la même chose : une illusion qui les aidera à vivre.

Auteur : Markos Goikolea | Metteuse en scène : Mireia Gabilondo | Interprètes : Iñigo Aranburu, Iñigo Azpitarte, Mireia Gabilondo, Aitziber Garmendia | Espace scénique : Fernando Bernués | Costumes : Ana Turrillas | Éclairage : Xabier Lozano | Technicien : Acrónica Producciones | Administration : Maite Gorrotxategi | Production exécutive : Ane Antoñanzas | Production : Paola Eguibar | Distribution : Portal 71

DIPTYCH : THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM

PEEPING TOM

Victoria Eugenia Antzokia | 19:00 | Première en Euskadi | 70 min | Danse | Sans texte

Informations dans le programme du 11 mars

13 MARS**RUNA****LALI AYGUADÉ COMPANY****Gazteszena | 12:00 | Première en Euskadi | 60 min | Danse | Sans texte**

Des contes d'un autre monde. D'une autre époque. Dans ce paysage chaotique, deux humains enquêtent parmi les décombres en essayant de réimaginer, de ressentir à nouveau ce qui a été, ce qu'ils ont été. Avec l'intuition du passé. Des personnes innocentes qui transforment à présent ces ruines en alliées, en jeux pour comprendre la réalité.

Runa met l'accent sur la beauté de ce passé fragile dont il ne reste que peu de choses pour s'accrocher à la vie. Par le mouvement abstrait et du corps dans des dimensions et des relations au poids, ces personnages nous renvoient à l'essence de ce que nous sommes : des êtres touchés par le temps. Comment aller de l'avant quand la *Runa* est si présente à l'esprit ?

Interprètes, chorégraphie : Lali Ayguadé, Lisard Tranis | Composition musicale : Miguel Marín | Direction artistique : Lali Ayguadé | Chorégraphie : Lali Ayguadé, Lisard Tranis | Assistante de direction : Fanny Cleyrat | Conception de l'éclairage : Conchita Pons | Mise en scène : Martina Cabanas | Costumes : Ferran Casanova, Cristian Betancurt | Assistant de mise en scène : Sergi Perez | Production, distribution : Lali Ayguadé Company | Conseils artistiques : Jordi Oriol

SEXPIERTOS**TANTTAKA TEATROA****San Telmo Museoa | 12:00 | 70 min | Théâtre | Espagnol**

On dit que le cœur d'Ana est une chambre à coucher vide. Nico veut se tatouer le sien. Ils sont coincés dans un ascenseur et alors qu'ils sont des parfaits inconnus l'un pour l'autre, ils deviendront amis. Tout cela s'est passé il y a trois ans, mais en voyageant dans le temps nous allons vivre au présent ce qu'ils viennent nous raconter. L'amour, le sexe, la solitude et les préjugés des gens seront les thèmes à aborder.

Le journaliste atteint de paralysie cérébrale et la vendeuse de bonbons étouffée dans ses contradictions expliqueront sans complexe leurs expériences affectives et sexuelles pour prouver que chacun d'entre nous, avec sa paralysie particulière, a des peurs, des illusions et des rêves différents. L'histoire de deux amis, une histoire de développement personnel teintée d'humour et de douleur à parts égales.

Réalisation : Mireia Gabilondo | Auteurs : Kepa Errasti, Telmo Irureta | Interprètes : Aitziber Garmendia, Telmo Irureta | Espace scénique : Fernando Bernués | Éclairage : Xabier Lozano | Coordination technique : Acrónica Producciones | Administration : Maite Gorrotxategi | Production : Paola Eguibar, Nagore Plazaola | Distribution : Portal 71

BIENVENIDA:**SAMSARA****CHEY JURADO & JAVITO MARIO****Tabakalera, Kutxa kultur Plaza | 13:30 + 14:00 | Première en Euskadi | 15 min | Danse | Sans texte**

L'être humain a perdu son identité à force de vouloir la trouver à l'extérieur ; c'est de ce point de départ que naît l'errance dans un cycle éternel, fait de châteaux de sable et de labyrinthes d'illusions appelé SAMSARA dont la sortie et la rencontre avec soi-même viendront de l'acceptation et de la fin de la dualité interne entre l'observateur et l'observé.

Chey Jurado et Javier M Salcedo interpréteront l'être humain et sa quête dans ce parcours au moyen de la danse et de l'acrobatie. Cet univers appelé SAMSARA sera représenté par une profusion de lumières et de sons enregistrés en personne au milieu des actions quotidiennes, des paysages et des moments ; ils seront accompagnés de la présence et des gestes des artistes. Première en Euskadi.

Auteur : Chey Jurado, Javier M Salcedo | Musique : Nicolas Jaer, Kali Malone | Interprètes : Chey Jurado, Javier M Salcedo | Distribution : Patty Hinchado | Gestion : Patty Hinchado

LA CELDA SIN NOCHE**Antz3rkiz****Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 16:30 | Première en Europe | 80 min | Théâtre | Espagnol**

Informations dans le programme du 12 mars

HERNANI**ARTE Y DESMAYO****Victoria Eugenia Club | 16:45 | Première en Euskadi | 80 min | Théâtre | Espagnol**

Julen est un ancien membre de l'ETA qui a accepté de se réunir en prison avec Edmundo, le fils de l'homme qu'il avait autrefois séquestré. Le prisonnier est venu au rendez-vous dans l'intention de demander pardon, mais son interlocuteur a un autre souhait : se venger. Ce ne sera néanmoins pas une vengeance classique. Edmundo a créé un plan surprise particulier qui les plongera tous deux dans une confusion imparable.

Hernani est une comédie audacieuse pleine de rebondissements et de surprises qui, tout en incitant à rire, nous invite à réfléchir à des questions d'actualité comme les confrontations idéologiques, le vivre-ensemble et la recherche de l'amitié.

Auteur : Fernando Erre | Antzezleak / Interprètes : Daniel Ortiz, Jordi Aguilar | Voix : Carlos Hipólito, Iñaki López, Mikel Bermejo | Réalisation : Juanma Gómez | Production : Arte & Desmayo | Éclairage : Daniel Dicenta | Musique : Ander García, Josean Bengoetxea | Son : Mikel Castells | Technicien son et lumière : Dayana Contreras | Photographie : Daniel Dicenta, David White | Design graphique : Carmencita Whitetower

LURTARROK**EL MONO HABITADO****Intxaurren K.E. | 18:30 | 90 min | Théâtre | Basque**

Satur et Martín roulent sur une petite route quand leur véhicule heurte un étrange objet. Ils pénètrent dans la forêt et c'est précisément là, devant les restes d'un OVNI et face aux preuves d'une « intelligence supérieure », qu'ils commencent à remettre en question leur propre intelligence et leur place dans l'univers. Ils seront rejoints par Letizia, une dulcinée brésilienne qui vient à leur rescousse sur une moto sans feux pour apporter une touche d'« accent » à cette extraordinaire aventure. Isolés et sans réseau, ils auront toute une nuit pour prendre conscience de ce qu'ils sont : des petits terriens avec leurs lumières et leurs ombres, des êtres insolites sur une sphère qui ne cesse de tourner.

Interprètes : Begoña Martín Treviño, Raúl Camino, Aitor Pérez Collado | Regard externe : Julio Cortázar | Texte: Raúl Camino | Conception éclairage : David Alcorta | Technicienne de tournée : Alaine Arzoz | Conception scénique : El mono habitado | Réalisation scénique : Fernando Pérez Fernández | Costumes : La funambulista | Traduction et conseil en euskera : Asís Iriondo | Photographie : La caja gris | Vidéo : Teklak | Design graphique : Makondo

NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN**TENTAZIOA****Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea | 18:30 | 90 min | Théâtre | Espagnol**

Informations dans le programme du 12 mars.

STRIP-TEASE**MORFEO TEATRO****Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | Première en Euskadi | 85 min | Théâtre | Espagnol**

M. A et M. B sont entraînés de force sans motif apparent dans une pièce claustrophobe. Deux hommes qui se disputent et essaient de comprendre pourquoi ils sont là et pourquoi ils ont atterri dans un endroit aussi déroutant. À leur grande surprise, une Main passe à travers la porte et par gestes commence à leur ordonner de se déshabiller en les menaçant.

Cette revisite actualisée de l'œuvre originale du même nom de l'auteur polonais Slawomir Mrozek écrite en pleine guerre froide est présentée dans un monde où les principes sont décadents, plongé dans le consumérisme et confronté à la menace d'une guerre qu'on semblait avoir oubliée.

Metteuses en scène : Mayte Bona, Patricia Diez-Labin | Interprètes : Francisco Negro, Felipe Santiago | Scénographie : Regue | Directeur technique : Pachi | Éclairage : Pachi

LURTARROK-TERRICOLAS**EL MONO HABITADO****Intxaurreondo K.E. | 09:00 | 77 min | Théâtre | Espagnol**

Informations dans le programme du 13 mars.

MOOR KRAD**ERTZA****Gazteszena | 10:45 | 70 min | Danse | Sans texte**

Moor Krad essaie de mettre au grand jour la lumière et l'ombre que nous possédons tous et toutes. Ces aspects de nous-mêmes que nous refoulons pour une raison ou une autre tout au long de notre vie et gardons dans le tréfonds obscur de notre personnalité comme s'ils ne faisaient pas partie de nous. Les personnages qui habitent dans ce désert sont conscients qu'ils ont un côté sombre qui vient compléter les personnes qu'ils sont. Ils ne cherchent donc pas à cacher leurs contradictions et se montrent tels qu'ils sont.

Dans *Moor Krad*, il n'y a pas de mensonges, pas de doubles morales, pas de vies parallèles. Ici tout ce qui existe s'affiche en plein jour. Bien que nous soyons nés purs, nous passons une grande partie de notre enfance et de notre jeunesse à décider quelles parties de nous-mêmes mettre aux oubliettes pour plaire aux autres et être acceptés ; nous passons le reste de notre vie à tenter de les faire sortir des oubliettes.

La danse contemporaine est le langage principal de ce spectacle, en fusion avec de nouvelles techniques telles que le krump, le tutting ou la danse urbaine. La musique utilise des morceaux de compositeurs baroques comme John Dowland et Henry Purcell, revisités par l'électronique des musiciens Iñar Sastre et Marc Kanou et chantés en direct par Iosu Yeregui.

Mise en scène : Asier Zabaleta | Interprètes : Valerio Di Giovanni, Rafke Van Houplines, Pilar Andrés, Denis Martinez, Thiago Luiz Almeida, Iosu Yeregui | Chorégraphie : Asier Zabaleta (avec la collaboration des interprètes) | Musique originale : Marc Kanou, Iñar Sastre (Versions de morceaux de John Dowland et Henry Purcell) | Conception des éclairages, technique : Junky Mayo | Son : Itziar Bote | Technique : Eragin Stac | Scénographie : Pello Artola | Costumes : Iosu Yeregui | Production : Ertza Sorkuntza Artistikoa S.L. | Distribution : Ines Bermejo

SWEET DREAMS**ALBERTO VELASCO****Lugaritz K.E. | 16:30 | Première en Euskadi | 70 min | Multidisciplinaire | Espagnol**

Une proposition où se mêlent divers styles artistiques dans une œuvre qui parle du temps qui passe, de la crise et du regard sur soi-même. Une œuvre qui, pour être vécue pleinement, nécessite que le spectateur compatisse et se sente identifié et identifiée. Il s'agit d'un spectacle de danse dans laquelle on parle. Penser à la possibilité d'être quelqu'un d'autre et changer ce qui conditionne nos décisions, notre modèle de vie, nos désirs, nos souhaits, nos envies et nos relations. Mais il est impossible de répondre aux attentes et nous ne méritons pas d'être une déception ambulante.

Un spectacle d'humour dans lequel on pleure, et un drame avec des playbacks et des cours de cuisine. Un spectacle sur la volonté de vivre, malgré tout.

Création, interprétation : Alberto Velasco | Assistant : Maria Pizarro | Scénographie : Alessio Meloni | Costumes : Sara Sánchez de la Morena | Espace sonore : The New Carrot Studios | Éclairage : Abel García, Alberto Velasco | Technicien : Abel García | Photographie affiche : Dominik Valvo | Photographie direct : Juan Borgos | Design : Laura Velasco | Réalisation vidéo de promotion : Afi Oco | Couleur vidéo de promotion : Carmina Riquelme | Enregistrement vidéo direct : The Black Cactus Studios | Réalisation teaser direct : Guillermo Centenera | Production teaser direct : Marta Hita | Communication, presse : Josi Cortés | Agent : Représentant Mesala Films | Interprète représentation adaptée en langage des signes : Laura Castillo

LA CELDA SIN NOCHE**Antz3rkiz****Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 16:30 | Première en Europe | 80 min | Théâtre | Espagnol**

Informations dans le programme du 12 mars.

SEXPIERTOS**TANTTAKA TEATROA****San Telmo Museoa | 18:30 | 70 min | Théâtre | Espagnol**

Informations dans le programme du 13 mars.

IHIR**AMAIA ELIZARAN****Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Première | 35 min | Danse | Sans texte**

Ihir est une expérience évocatrice où s'entremêlent des images puissantes et des passages énergiques saisissants avec des scènes plus détendues et délicates. Un solo de la danseuse Amaia Elizaran accompagné par le répertoire sonore conçu par Liam Ó Maonlaí, dont l'utilisation de plusieurs instruments de musique comme le piano, la harpe celtique, la flûte et sa voix crée une atmosphère unique.

Une œuvre basée sur l'improvisation et qui retrace un parcours émotionnel clair explorant surtout l'inachevé, l'éternel.

Réalisation : Amaia Elizaran | Musique originelle : Liam Ó Maonlaí | Costumes : Xabier Mujika | Conception éclairage : Sergio García | Son : Iñigo Egia | Photographie : Etanowski, Iñigo Royo | Vidéo : Etanowski | Diffusion, communication : Jokin Elizaran | Coordination : Amaia Elizaran

HOW TO_ JUST ANOTHER BOLÉRO**EM+ EMANUELE ROSA & MARIO FOCARACCIO****Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Première en Espagne | 18 min | Danse | Sans texte**

Cette œuvre est un court duo sur la célèbre pièce orchestrale en un seul mouvement « Boléro ». Ici, 18 images éphémères fusionnent dans un tempo suspendu, comme si elles étaient détachées de la réalité environnante. Tels des animaux en captivité, les deux interprètes sont comprimés de force dans un espace réduit mais familier où elles semblent avoir perdu les notions et les souvenirs de leur nature ainsi que leur rôle et leur comportement pour vivre ensemble. Comme des animaux domestiqués dans une cage de zoo et dépendants les uns des autres, elles sont observées de l'extérieur.

How to_ Just Another Boléro se veut le portrait de différentes tentatives pour réapprendre à se comporter, à toucher, à coopérer, à aider, à aimer... passant constamment d'un ton dramatique à un ton ironique.

Concept, chorégraphie, interprétation : Emanuele Rosa, Maria Focaraccio | Éclairage : Michele Piazzi | Soutien dramaturgique : Carlotta Jarchow

BÚHO**TITZINA TEATRO****Antzoki Zaharra Teatro Principal – Fundación SGAE Gunea | 18:30 | 75 min | Théâtre | Espagnol**

Pablo, anthropologue légiste spécialisé dans les sites paléolithiques est victime d'un infarctus cérébral qui le rend gravement amnésique. Nous assistons à sa recherche intérieure dans sa mémoire en quête de récupération de son identité.

Idée, création, direction : Diego Lorca, Pako Merino | Dramaturgie : Diego Lorca | Interprètes : Diego Lorca, Pako Merino | Composition musicale et son : Jonatan Bernabeu, Tomomi Kubo | Conception éclairage : Jordi Thomàs | Direction technique : Albert Anglada | Design vidéo : Joan Rodón | Costumes : Ona Grau | Conception scénographie : Rocío Peña | Construction scénographie : Albert Ventura, La Forja del Vallès | Design graphique : Isa Besset | Photographie : Quim Cabeza | Production : Luz Rondón

YARIN**KUKAI DANTZA, ANDRÉS MARÍN****Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | 60 min | Danse | Sans texte**

Yarin signifie racine. *Yarin* signifie rencontre. *Yarin* signifie dialogue.

Nous trouvons deux hommes qui se penchent sur leurs racines, qui s'y plongent comme un moyen d'entrer en relation avec leur environnement. Ils viennent avec leur propre origine et essence, ils nous présentent une rencontre ; ils dialoguent... Le dialogue n'est pas toujours facile, il se construit à partir de l'écoute, du respect... Parfois il nous rapproche, parfois il nous éloigne, parfois il nous stresse... et il nous étreint aussi.

Yarin nous présente une rencontre interculturelle, où le dantzari Jon Maya et le danseur de flamenco Andrés Marín, accompagnés par la musique en direct de Julen Achiary, se rencontrent à travers un dialogue honnête qui met au grand jour leurs différences et leur désir de partager un chemin commun vers un lendemain.

Danseurs : Andrés Marín, Jon Maya | Musique en direct : Julen Achiary | Chorégraphie : Andrés Marín, Jon Maya, Sharon Fridman | Dramaturgie : Sharon Fridman | Assistant chorégraphe : Melania Olcina | Éclairage, espace scénique : David Bernués | Espace sonore : Xabier Erkizia | Production créative : Doltza Oar-Arteta | Costumes : Ikerne Giménez | Équipe technique : Acrónica Producciones | Gestion et administration : Elena García | Production : Kukai Dantza | Organismes collaborateurs, coproducteurs : Bienal de Flamenco de Sevilla, BBK Bilbao Aretoa, Errenterriako Udala, Festival Escenas de Patrimonio, Festival de Itálica, Malandain Ballet Biarritz, Victoria Eugenia Antzokia, Etxepare Euskal Institutua

SUIRREALISMO**CIRCLE OF TRUST & LOGELA****Intxaurrenondo K.E. | 09:30 | Première en Euskadi | 55 min | Danse | Sans texte**

Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate dans les années 40, les cafés de Paris sont le lieu de rencontre d'artistes de différentes disciplines qui créent un nouveau courant artistique : le surréalisme.

L'une des caractéristiques des artistes surréalistes est de démontrer que l'inconscient est la source de l'imagination. Logela et Circle of Trust enquêtent à partir de l'inconscient et réinterprètent l'œuvre de ces artistes à travers le langage du XXI^{ème} siècle : le SUIRREALISME. SUIRREALISMO

Musique, breakdance, arts visuels... dans ce spectacle qui fait entrer le surréalisme dans le XXI^e siècle.

Direction artistique : Imanol Garaizabal & COT | Direction chorégraphique : Circle of Trust | Danseurs : Francisco Sánchez, Carmina Gimeno, Juan Manuel Aragón, David Vento, Alberto Pardo, Marcos Pardo | Production : Logela Multimedia & Juan Manuel Aragón | Chorégraphies : Circle of Trust | Scénographie : Logela Multimedia | Direction audiovisuelle : Imanol Garaizabal | Son : Ander Garaizabal & DJ PUT1 | Production technique : Karlos Gomez | Éclairage : Jon Zubia

LOS PERROS**LED SHILOUETTE****Gazteszena | 11:00 | Première en Euskadi | 50 min | Danse | Basque**

Les personnes nées à l'ère numérique sont confrontées à un processus de déshumanisation et d'isolement pour créer une identité différenciée ou une marque personnelle.

Nous sommes plus que jamais un produit en vente et la jeunesse est la valeur la plus convoitée. Le monde contemporain s'acharne sur les plus vulnérables et marginalise les inadaptés qui se retrouvent partagés entre la rébellion et la docilité.

La pièce propose un état de résistance ; comme des chiens qui se rencontrent, qui partagent joie et douleur, qui tombent et se relèvent, qui dansent, qui se rebellent au travers de l'amour pour trouver le sens de leur vie. Une danse passionnée dont le sens le plus pur réside dans la répétition et la catharsis : danser jusqu'à l'épuisement, aboyer jusqu'au dernier souffle, vivre jusqu'à l'épuisement.

Réalisation : Led Silhouette | Direction artistique : Marcos Morau | Chorégraphie : Marcos Morau, | Interprètes : Jon Lopez, Martxel Rodriguez | Texte : Carmina S. Belda | Traduction : Gaizka Sarasola, Mattane Rodriguez | Voix en off : Oier Zuñiga | Direction technique, conception de l'éclairage : Andoni Mendizabal | Machinerie, régie : Iñaki Iriarte | Conception sonore : Juan Cristóbal Saavedra | Collaboration spéciale : Verde Prato | Scénographie : David Pascual | Photographie : Irantzu Pastor | Costumes : Cobos Vestuario | Masques, accessoires : Juan Serrano - GADGET Effets spéciaux | Prothèses : Martí Doy | Production, distribution : Led Silhouette | Assistant de production : Nagore Martinez

SWEET DREAMS**ALBERTO VELASCO****Lugaritz K.E. | 16:30 | Première en Euskadi | 70 min | Multidisciplinaire | Espagnol**

Informations dans le programme du 14 mars.

IHIR**AMAIA ELIZARAN****Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Première | 35 min | Danse | Sans texte**

Informations dans le programme du 14 mars.

HOW TO_ JUST ANOTHER BOLÉRO**EM+ EMANUELE ROSA & MARIO FOCARACCIO****Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Première en Espagne | 18 min | Danse | Sans texte**

Informations dans le programme du 14 mars.

UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ

ON DO KO

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 17:45 | 30 min | Multidisciplinaire | Espagnol | Gratuit sur invitation

Un elogio sobre la vejez est un spectacle inhabituel ; avec ses protagonistes âgés de 72 à 94 ans, il se veut un hommage à la vieillesse, à la fragilité et à la force. Il propose un voyage sensoriel et émotionnel nous invitant à nous demander comment l'art peut construire, perpétuer et remettre en question les visions stéréotypées et les modèles existants de ce que signifie vieillir aujourd'hui.

Réalisé par l'actrice et créatrice Mafalda Saloio, il est le résultat d'un processus de création collective avec des personnes âgées du quartier d'Egia de Saint Sébastien et la participation de musiciens de la Joven Orquesta de Euskal Herria (EGO) ; son intention est de travailler à travers les corps, la voix, la musique et les émotions pour créer une vision sans préjugés sur l'âge.

Direction artistique : Mafalda Saloio | Interprètes : Ascen Jimenez, Carmen Holgado, Carmen Medina, Carmen Vals, Conchi Bernad, Conchi Gonzales, Iñaki Murua, Isabel Fernández, Gloria García, Jesús Torregaray, Mikeli García, Nubia Ramírez, María Queijas, Manoli García, Pepa Rincón, Pilar Romea, Pilar Samperio | Musique : EGO- Euskadiko Gazte Orkestra : Irene Bartolomé (violon), Irene Busosns (viole), Eugenio Madrid (violoncelle) | Photographie : Iñigo Ibañez

SEXPIERTOS

TANTTAKA TEATROA

San Telmo Museoa | 18:30 | 70 min | Théâtre | Espagnol

Informations dans le programme du 13 mars.

EL NADADOR DE AGUAS ABIERTAS

K PRODUCCIONES

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea | 18:30 | Première en Euskadi | 90 min | Théâtre | Espagnol

Nilo est un acteur médiocre que personne ne veut plus embaucher. Sa femme l'a quitté et il entre dans une spirale de pensées autodestructives. Grâce à Walrus, un nageur expert qui cache un traumatisme familial, Nilo va apprendre à nager à l'âge de 48 ans ; il recevra également au cours de cet apprentissage la leçon la plus importante de sa vie.

El nadador de aguas abiertas est un récit captivant. Deux vies « fortuitement » enchevêtrées par la mer et, sur le rivage, l'amitié comme une véritable bouée de sauvetage...

Interprètes : Markos Marín, Adolfo Fernández | Auteur : Adam Martín Skilton | Adaptation : María Goiricelaya | Traduction en basque : Aizpea Goenaga | Réalisation, espace scénique : Fernando Bernués | Conception de l'éclairage : David Bernués | Costumes : Ana Turrillas | Vidéo-scène : Acrónica Producciones | Musique, espace sonore : Fernando Velázquez | Production exécutive : Cristina Elso | Design graphique : MINIM Comunicación | Presse, communication : María Díaz

CELESTINA INFERNAL

TEATRO CORSARIO

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | 60 min | Théâtre | Espagnol

Celestina Infernal est un spectacle pour adultes interprété par d'impressionnantes marionnettes à taille humaine, basé sur l'un des personnages les plus marquants de la culture universelle. Une fantaisie où ne manquent ni l'amour passionné (avec un érotisme surprenant), ni la violence, la mort ou l'humour noir. Celestina est une sorcière qui utilise le nœud coulant des pendus pour faire ses sortilèges. Quand elle essaie désespérément de redevenir jeune et de profiter des plaisirs qu'elle a perdus, on lui confie une mission difficile : faire en sorte que Melibea tombe amoureuse de Calisto.

Auteur, directeur : Jesús Peña | Acteurs - Manipulateurs : Olga Mansilla, Teresa Lázaro, Miguel Jerez, Alfonso Peña | Musique originale : Juan Carlos Martín | Éclairage : Xiqui Rodríguez | Son : Xabi Sainz | Design, réalisation de marionnettes : Teatro Corsario | Co-production : Teatro Calderón - Fundación Municipal de Cultura - Mairie de Valladolid, Victoria Eugenia Antzokia, Circe Producciones Teatrales S.L.

LA CAJA**TEATRO DE LA CATRINA****Intxaurreondo K.E. | 09:30 | Première en Euskadi | 60 min | Théâtre | Espagnol**

Cette pièce de théâtre documentaire autobiographique nous parle de trois merveilleux esprits dérangés ; c'est le résultat de l'expérience qu'a vécue l'auteur à l'annonce de la maladie mentale d'une personne très proche de lui. Elle nous transporte dans l'intime de l'univers de l'esprit humain au travers d'un voyage poétique et social dont la destination est la traversée de la frontière qui sépare les « fous » des personnes qui percevons la réalité dans la limite des paramètres acceptés par notre société.

Création : Desirée Belmonte, Sebastián López, Carlos Molina | Texte, direction, interprétation : Desirée Belmonte | Musique : Pedro Acevedo / Éclairage : Carlos Molina | Visuels : Sebastián López | Espace scénique : Sebastián López, Carlos Molina | Conseil artistique : Isaac Torres, Ángela Verdugo | Conception sonore : Julián Parreño | Édition audiovisuelle : Sebastián López, Carlos Molina, Julián Parreño | Construction de la boîte : David Durán | Costumes : Pascual Peris | Design graphique : Guillermo Martín | Photographie : Sebastián López, Alain Dacheux | Production : Teatro de la Catrina

LA CASA VACÍA**PROYECTO LARRUA****Gazteszena | 11:00 | 67 min | Danse | Espagnol**

La casa vacía raconte l'histoire d'une artiste récemment décédée et sa compagne. La relation que toutes deux entretiennent avec l'art, l'amour, l'oubli, la solitude, la mémoire, la fragilité et le vide. Raconter leurs histoires de vie pour pouvoir guérir et oublier.

La casa vacía est une pièce de danse-théâtre-documentaire où les scènes sont décomposées comme pour construire un collage, « un collage de vie, d'images et de souvenirs ». Les interprètes font partie de ce collage dans différentes situations ; ils participent activement à ces souvenirs et sont à d'autres moments témoins et spectateurs de ceux-ci. Une pièce dans laquelle la danse contemporaine coexiste et cohabite avec le théâtre à travers le tournage d'un documentaire traçant une carte et un parcours dans la vie d'une célèbre artiste plastique et où les interprètes sont plongées d'une manière ou d'une autre dans ces histoires.

Chorégraphie : Jordi Vilaseca | Dramaturgie : Pedro Casas, Jordi Vilaseca | Espace sonore : Luis Miguel Cobo | Interprètes : Ainhoa Usandizaga, Begoña Martín, Maddi Ruiz de Loizaga, Ingrid Magriñá Martínez, Aritz López Gómez | Espace scénique : Enric Planas | Conception de l'éclairage : David Alcorta | Costumes : Xabier Mujika | Production : Aritz López | Spectacle co-produit par Red Municipal de Teatros de Vitoria - Gasteiz, Dansa Metropolitana avec la collaboration de La Faktoria

FRESA Y CHOCOLATE, 30 AÑOS DESPUÉS**LA VENTANA MÁGICA****Lugaritz K.E. | 13:00 + 16:30 | Première en Euskadi | 70 min | Théâtre | Espagnol**

Au glacier Coppelia à La Havane, une relation amicale se noue entre un jeune militant communiste et un homosexuel cultivé et fantasque. Il s'agit d'une critique sociale fondée sur les valeurs de tolérance et la diversité sexuelle.

Ce texte interprété pour la première fois il y a 30 ans est à l'origine du scénario du film dans lequel Joel Angelino jouait le personnage du sculpteur. Cette œuvre s'inscrit dans le cadre de la commémoration du 30e anniversaire de ce film cubain primé.

Auteur : Senel Paz | Production : La Ventana Mágica | Conseiller à la réalisation : Oscar Molina | Conseillère à l'interprétation : Mirtha Ibarra | Éclairagiste : Raúl Beldarrain | Production : Myriam Chaparro | Conception de l'éclairage, interprétation, réalisation : Joel Angelino | Distributeur : Leo Buenaventura

BURGOS-NEW YORK DANTZ**Victoria Eugenia Club | 13:00+16:45 | 30 min | Première en Euskadi | Danse | Sans texte****Trois pièces de danse :****• Continuum (Cuba)**

Plus nous aurons la conscience propre et en paix, plus nous serons prêts à recevoir la mort comme un processus naturel et inévitable. La mort est ce qui donne un sens à la vie, nous la connaissons parce que nous sommes vivants, ici et maintenant.

Chorégraphie : Niosbel Osmar González Rubio | Interprètes : Julio José León Torres | Musique : Pepe Gavilondo, Sarah Gutiérrez | *Los escondidos* abestia Joao del Montek osatu eta interpretatua. Chanson *Los escondidos* composée et interprétée par Joao del Monte

• **The conversation (Italie)**

Deux êtres vivants inconscients de ce qui existe autour d'eux, attirés par une énergie, font connaissance lors d'une conversation silencieuse qui les conduit à explorer la beauté et la difficulté de partager leur espace personnel et intime. Cet équilibre fragile est rompu par l'instinct de domination sur l'autre : l'absence d'écoute et d'empathie les conduit à l'affrontement et à la répression de leur propre liberté. À travers la séparation, ils redécouvrent leur individualité et comprennent le besoin d'être en relation avec l'autre, mais à présent avec une conscience mature, dans une conversation qui cette fois n'est plus sourde mais au contraire profondément intime.

Chorégraphie, interprètes : Giovanni Matteo Patrino, Alessandra Ruggeri | Musique : Kangding Ray - NN/Peaks Flore - Coded Language Dictaphone - The conversation

• **Raiz (Espagne)**

Là où commence mon confort termine ma liberté. S'adonner aux vices pour avoir une identité, c'est ce que je fais, ne le faisons-nous pas tous ? Ça m'est utile et je me sens mieux, la douleur s'apaise, je répète alors et répète jusqu'à ce qu'on me découvre et que je ne puisse plus le cacher ; c'est encore plus douloureux à présent, je devrais peut-être laisser tomber et me contenter de répéter à nouveau...

Chorégraphie, interprètes : Chey Jurado (José Jurado Giles) | Musique : Noon Hill Wood Richard Skelton // *Origin of the World*, Erik Truffaz and Murcof

UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ

ON DO KO

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 17:30 | 30 min | Multidisciplinaire | Espagnol

Informations dans le programme du 15 mars.

SEXPIERTOS

TANTTAKA TEATROA

San Telmo Museoa | 18:30 | 70 min | Théâtre | Espagnol

Informations dans le programme du 13 mars.

MIERDA DE CIUDAD

OLATZ GORROTXATEGI

Antzoki Zaharra Teatro Principal - Fundación SGAE Gunea | 18:30 | 90 min | Multidisciplinaire | Espagnol

Il s'agit d'une histoire individuelle et universelle sur la rupture entre les générations, la colère et l'insurrection des jeunes, qui raconte le mouvement contre-culture du Rock Radical Basque et son contexte historique de luttes et de musique en se servant de l'analogie du western et de la colonisation culturelle. Un héritage musical qui nous rappelle d'où nous venons et qui défend l'importance du récit et du relais passé aux générations futures.

Le dispositif propose un voyage au travers de maquettes Comansi d'indiens et de cow-boys, de films classiques de western et de texte théâtral comme un théâtre document ; la vidéo, la musique et le paysage sonore en direct y sont utilisés comme principaux langages scéniques.

Dramaturgie, réalisation : Olatz Gorrotxategi | Assistant de réalisation : Marta Álvarez del Valle | Audiovisuels : Indi Costa | Mouvement scénique : Maitane Zalduegi | Interprètes : Aritza Rodriguez, Olatz Gorrotxategi, Marta Álvarez del Valle | Musique : Joseba B. Lenoir | Foley : Alberto de la Hoz | Costumes : Lorena Montenegro | Conception de l'éclairage: Paco Trujillo | Éclairagiste : Imanol García | Distribution : Solobe Art

GAP OF 42

CHRIS IRIS

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | Première en Espagne | 65 min | Cirque | Sans texte

Deux corps différents se rencontrent acrobatiquement. 42 cm de différence de stature, 42 kg de poids.

Comment ces deux corps peuvent-ils travailler à l'unisson ? Où se complètent-ils presque en symbiose ? Où sont les limites ?

Gap of 42 propose une fusion entre des acrobaties extraordinaires et la comédie. L'œuvre pose des questions philosophiques, des images inhabituelles et des moments absurdes. Ce sont des acrobaties exécutées avec précision et facilité. Une œuvre bouleversante, divertissante et très profonde.

Direction, interprètes : Iris Pelz, Christopher Schlunk | Regard externe : Stefan Schönfeld | Musique : Jan Fitschen, Felix Borel, Bella Nugent | Entraînement, manipulation : Anne Kathrin Klatt | Entraînement danse : Laura Börtlein



PRIX ET VENTE DES BILLETS

Les billets pour les spectacles de dFERIA sont mis en vente aujourd'hui, 27 janvier à 11h30 sur le site web et aux guichets du théâtre Victoria Eugenia et du théâtre Principal.

L'achat anticipé donnera droit à des remises intéressantes. Jusqu'au 12 février, les billets à l'unité seront proposés à un prix réduit, une réduction de 25% sera par ailleurs offerte pour l'achat de trois spectacles du salon ou plus (sauf *Dptych* les 11 et 12 mars), cumulable avec la réduction de 10% pour les membres de Donostia Kultura

Jusqu'au 12 février :

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo Museoa : **12 €**

Victoria Eugenia Antzokia : **20 € / 16€ / 12€**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal-Fundación SGAE Gunea : **14€ / 12€**

Jusqu'au 10 mars :

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo Museoa : **14 €**

Victoria Eugenia Antzokia : **22 € / 18€ / 14€**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal-Fundación SGAE Gunea : **16€ / 14€**

Pendant dFERIA du 11 au 16 mars :

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo Museoa : **15 €**

Victoria Eugenia Antzokia : **24 € / 20€ / 15€**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal-Fundación SGAE Gunea : **18€ / 15€**